

## II

### A UMA MULHER\*

(Tchê-Tsi)<sup>1</sup>

Cantigas modulei ao som da flauta,  
Da minha flauta d'ébano;  
Nelas minh'alma segredava à tua  
Fundas, sentidas mágoas.<sup>2</sup>

5 Cerraste-me os ouvidos. Namorados  
Versos compus de júbilo,  
Por celebrar teu nome, as graças tuas,  
Levar teu nome aos séculos.

10 Olhaste, e, meneando<sup>3</sup> a airosa frente,  
Com tuas mãos puríssimas,<sup>4</sup>  
Folhas em que escrevi meus pobres versos  
Lançaste às ondas trêmulas.

---

\* Esta edição foi preparada a partir da consulta às seguintes fontes: FAL1870 (p. 117-118), PC1901 (p. 90), PC1937 (p. 113-114), PC1953 (p. 135-136), OCA1959 (v. III, p. 51), PCEC1976 (p. 245-246), OCA1994 (v. III, p. 53), TPCL (p. 139-140), PCRR (p. 86-87) e OCA2015 (v. 3, p. 427-428). Texto-base: PC1901. Em FAL1870 e em TPCL o poema, no conjunto da “Lira chinesa”, é o quarto – vem precedido do algarismo romano IV. Em LJ1867, o título do poema continua na linha de baixo, assim: “À LA PLUS BELLE FEMME / Du Bateau des Fleurs” – a omissão é importante, porque muda de lugar a questão amorosa (a expressão chinesa traduzida por “Bateau des Fleurs” em francês, embora tenha essa significação literal, quer dizer, de fato, “bordel flutuante” – Cf. KNOWLTON Jr., 1995, p. 89). Antônio Feijó também o traduziu para o português e publicou no *Cancioneiro chinês* (CANCH1903, p. 15), com o título de “A uma mulher formosa”. Este poema foi transcrito por Mário Matos (1939, p. 345), intencionalmente com variantes textuais e de pontuação. Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz Campos.

<sup>1</sup> Tchê-Tsi] Tchê-Tsi – em LJ1867 e em CANCH1903. Este poema, segundo Edgar Colby Knowlton Jr. (1995, p. 88), “corresponde a um atribuído a Wang Chi”. Marta Pacheco Pinto (2018, p. 17), entretanto, o identifica como Qian-Qi / Ch'ien-Ch'i (c.722-780), poeta do período Tang.

<sup>2</sup> mágoas.] mágoas – em TPCL.

<sup>3</sup> e, meneando] e meneando – em FAL1870.

<sup>4</sup> puríssimas,] puríssimas. – em PC1937.

Busquei então por encantar tu'alma  
Uma safira esplêndida,  
15 Fui depô-la a teus pés... tu descerraste  
Da tua boca as pérolas.

### **Lista das abreviaturas empregadas nesta edição**

CANCH1903 – *Cancioneiro chinês*, 1903.

FAL1870 – *Falenas*, 1870.

LJ1867 – *Le livre de jade*, 1867.

OCA1959 – *Obra completa*, 1959.

OCA1994 – *Obra completa*, 1994.

OCA2015 – *Obra completa em quatro volumes*, 2015.

PC1901 – *Poesias completas*, 1901.

PC1937 – *Poesias completas*, 1937.

PC1953 – *Poesias completas*, 1953.

PCEC1976 – *Poesias completas*, edição crítica, 1976.

PCRR – *A poesia completa*, ed. Rutzkaya Queiroz dos Reis, 2009.

TPCL – *Toda poesia de Machado de Assis*, ed. Cláudio Murilo Leal, 2008.

### **Referências**

ASSIS, Machado de. *Falenas*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1870].

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: H. Garnier, 1901.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1937.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1953.

ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: José Aguilar, 1959.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Ed. crítica pela Comissão Machado de Assis. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976.

ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.

ASSIS, Machado de. *Toda poesia de Machado de Assis*. Org. Cláudio Murilo Leal. Rio de Janeiro: Record, 2008.

ASSIS, Machado de. *A poesia completa*. Org. Rutzkaya Queiroz dos Reis. São Paulo: Nankin, 2009.

ASSIS, Machado de. *Obra completa em quatro volumes*. São Paulo: Nova Aguilar, 2015.

FEIJÓ, Antônio. *Cancioneiro chinês*. 2. ed. rev. e aum. Lisboa: Tavares Cardoso & Irmão, 1903.

KNOWLTON Jr., Edgar Colby. Machado de Assis e a sua *Lira chinesa*. *Revista de Cultura*, Macau, II série, n. 22, p. 81-93, jan.-mar. 1995.

MATOS, Mário. *Machado de Assis: o homem e a obra – os personagens explicam o autor*. São Paulo: Nacional, 1939.

PINTO, Marta Pacheco. *Cancioneiro chinês (1890): tradução e exotismo*. *Ponte de Lima: do passado ao presente, rumo ao futuro!*, n. 4, p. 7-29, jul. 2018. Disponível em: <<https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/34837/1/29-106-1-PB.pdf>>.

SOUSA, J. Galante de. *Bibliografia de Machado de Assis*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1955.

WALTER, Judith. *Le livre de jade*. Paris: Alphonse Lemerre, 1867. Disponível em: <<https://shorturl.at/hFZ37>>.